



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne

BIFAO 65 (1967), p. 45-55

Bernard Boyaval

Quatre papyrus byzantins de la Sorbonne [avec 3 planches].

#### *Conditions d'utilisation*

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### Dernières publications

9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711707	????? ?????????? ?????? ??? ?? ????????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
????? ??? ?? ??????? ?????? ?? ??????? ?????????? ????????????		
????????? ??????? ?????? ?? ??????? ?? ??? ??????? ????????		
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tebtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène

# QUATRE PAPYRUS BYZANTINS DE LA SORBONNE

PAR

BERNARD BOYAVAL

## I

### LETTRE PRIVÉE BYZANTINE

*P. Sorb. Inv. 2.308 (coll. R. WEILL)*

IV-V<sup>e</sup> s. (?)

L. 30 × H. 18 cm.

### PLANCHE n° VIII

Un certain Andréas écrit à un inconnu dont l'intervention a permis à un jeune homme d'étudier à Alexandrie. A en juger par l'abondance des formules pieuses, l'expéditeur était probablement un moine et le protecteur un clerc ou peut-être un de ces laïcs qui participaient parfois à l'administration des monastères (Sur ce sujet, cf. *P. Fouad* 87, introd.). Dans son livre sur *La vie rurale dans l'Empire Byzantin*, pp. 61-62, G. ROUILLARD avait déjà signalé ce document qui montre l'attraction que la culture grecque continuait alors à exercer sur un certain nombre d'Egyptiens : « Parfois les membres du clergé ou les moines et certains habitants des bourgs appartenant à la classe moyenne ont cependant part à la culture hellénique. Parmi ces derniers, il en est qui vont s'établir comme médecins, professeurs ou avocats, dans les villes où ils avaient dû se rendre afin de poursuivre leur instruction. *Une lettre inédite qui fait partie de la collection de papyrus de la Sorbonne est justement relative à un jeune homme qui a été ainsi envoyé à Alexandrie « afin d'apprendre » grâce à la généreuse intervention d'un protecteur*». On voit, par ce qui reste de ce texte, quel prestige avait gardé jusqu'à une date tardive l'université d'Alexandrie, fief de cette culture païenne,

encyclopédique et profane, qui, malgré le christianisme, attirait encore la jeunesse de tout l'Orient (Cf., à ce propos, R. RÉMONDON, *L'Egypte et la suprême résistance au christianisme*, B. I. F. A. O. LI, pp. 63 et sq.).

L'écriture, transfibrale, de ce *recto* rappelle *P. G. B. 43, a* (iv<sup>e</sup> s.) et M. NORSA, *Scrittura Documentarie*, Fasc. 3, *Tav. XXIV* (595<sup>r</sup>); le *verso* porte les restes de deux lignes, dont la seconde seule est déchiffrable, et à gauche desquelles de petites croix, disposées en cercle, indiquent la place probablement réservée au sceau.

*Recto* :

των[  
 ..[  
 .....ε[  
 5      ωιησ[α]σθαι επιτ[  
 συνεταξατε μοι[  
 ...[δ]πως ο μι[κρός (?)  
 εγ[...]το συν[  
 ταναρέτω κ[αι] εύδοκιμωτ[άτ]ω άδελφῷ Οὐίκτορ. [Ἐστ]ιν ἐν Ἀλεξαν-  
 δρείᾳ ἀρδ τωλ[λ]οῦ ο μικρὸς ἵνα μεθῆ καὶ τ[ο]ῦτο ἀπὸ γραμμάτων τῆς σῆς  
 10      φιλανθρωπί[α]ς. Καταξιώσῃ τοῖνυν ο σὸς ἀγαθὸς ἄγγελος κατορθῶσαι  
 τοῦτο τὸ εὐσεβὲς καὶ εἰρηνικὸν τελε[ι]ῶσαι, ἵνα εὐχαριστ[ησῃ] ἀεὶ τῇ σῇ  
 δικαιοσύνῃ ταρὰ τῷ τανε[λεήμ]ονι Θεῷ καὶ ταρὰ τᾶ[σι] τοῖς ἀνθρώποις  
 καὶ κῆρυξ γένηται τ[ῶν] καλῶν καὶ ἀγ[αθῶν] ταράξεων τῆς σῆς ἀγιότητος.  
 Άσπεδομαι δὲ[  
 15      μου τόν τε τα[  
 ἀπα Ιωάν[νην]  
 μονασή[ρι]ῳ[  
 θυ]είας (?) . τ[  
 ]τα τὴν σὴν ἀγιότητα καὶ τὸν κύριόν  
 καὶ Θεο[σ]εέστατον τατέρα ήμῶν  
 προσκυν]νοῦσιν δὲ τάντες οἱ ἐν τῷ ἀγίῳ σου  
 ]περὶ τῆς  
 τ]μτερ φ

*Verso* :

20      ]απο...[...]...[  
 τ(αρά) Αν[δ]ρέου ἀπὸ κοιω( )[

L. 8 : l. Οὐίκτωρ. L. 9 : ἵνα. L. 11 : ἵνα. L. 16 : ἵωσιν[νην]. L. 20 : κοιω;

*Traduction des ll. 8-17 :*

« ... à Mon Très Vertueux et Très Illustré Frère Victor. Le petit habite Alexandrie depuis longtemps, afin d'apprendre, et cela grâce à une lettre de recommandation de Ta Bienveillance. Que Ton Bon Ange daigne donc mener à bien cette pieuse affaire et l'achever dans la paix, afin que celui-ci rende toujours grâces à Ta Justice devant Dieu très miséricordieux et devant tous les hommes et qu'il devienne le héraut des belles et bonnes actions de Ta Sainteté. Je salue [...] Ta Sainteté et Mon Seigneur [...] et Notre Père Très Pieux, l'abbé Jean [...] tous ceux de Ton Saint Monastère se prosternent [...]»

6. — Sur l'emploi de l'expression *ὁ μικρός* (v. encore à la l. 9), pour qualifier un tout jeune homme, cf. par ex. *P. Fay.* 113, 14 et 116, 11 (100 et 104<sup>p</sup>) et notes, pp. 269 et 271. Cf. également *P. Oxy.* 2.190, II, 55 (Fin 1<sup>er</sup> s.<sup>p</sup>).

8. — *Πανάρετος* ne paraît guère employé dans les textes papyrologiques et épigraphiques. On ne peut, en effet, citer que *P. S. I.* I, 98, 3 (vi<sup>e</sup> s.<sup>p</sup>) : *ἢ πανάρετος σον φιλία, I. G.* XIV, 2.098, *C. I. G.* 4.413, enfin *S. B.* 330 et 331 [inscr. fun. d'Alexandrie sur lesquelles v. BOTTI, *B. S. A. A.* II, 1899, pp. 37 sq.). En revanche, le *Liddell-Scott* et *SOPHOCLES, A greek Lexicon*, fournissent un très grand nombre de références à des textes littéraires.

. — *Εὐδοκιμώτατος* s'emploie pour des personnages de conditions très diverses, ainsi, par ex., des *εξπελλευταί* (*P. Masp.* 105, 5), des protocomètes (*ibid.* 94, 5), des *ταχυδρόμοι* (*ibid.* 131, 4 et 14), des *singulares* (*ibid.* 291, *verso*), des *riparii* (*ibid.* 328, I, 2). N'étant jamais lié à une fonction déterminée, ce titre ne peut nous révéler la condition sociale du destinataire de cette lettre.

12. — Il semble que le mot *δικαιοσύνη* n'intervienne que fort peu dans les formulaires byzantins. Citons-en deux exemples, *P. Masp.* 5, 8 (*Θουλομένη καὶ αὔτη τὴν ὑμετέραν εὐτυχῆσαι δικαιοσύνην*) et *P. Lond.* V, 1676, 64 (*ὅπως ἐν τούτῳ ἀπολαύσηται τῆς ὑμετέρας δικαιοσύνης*).

. — *πανελεήμων* ne semble attesté que par *P. Oxy.* IV, p. 202 = *P. Edmondstone*, l. 8 (*M. Chrest.* 361), qui date de 360<sup>p</sup> et provient d'Eléphantine ; le mot est absent de *SOPHOCLES, Greek Lexicon*, ainsi que de *DU CANGE, Gloss. Med. et Inf. Graec.*

20. — Les deux premières lettres du dernier mot sont sûres. Ensuite *ιω* paraît la lecture la plus probable, mais nous la suggérons sous réserve.

## II

### FRAGMENT D'UN ACTE

*P. Sorb. Inv. 2.134* (Coll. Th. REINACH) Provenance inconnue. 4 Août 454<sup>P.</sup>  
L. 15 × H. 6,5 cm.

#### PLANCHE n° IX, A (grandeur originale)

Ce fragment de papyrus n'aurait qu'un minime intérêt s'il n'offrait un bel exemple de cursive byzantine, habile et bien développée, qu'on peut comparer, par exemple, à M. NORSI, *Scrittura Documentarie*, Fasc. 3, *Tav. XXII* (*P. S. I. 1.265 [426-441<sup>P.</sup>]*). Il convient, en particulier, de noter ici le grand développement Est-Ouest des *z*, *μ*, *φ* et *ω*, ainsi que l'allongement Nord-Sud, assez exceptionnel, des *λ*, *μ*, *ν* et *τ*. Plus longs que les autres lettres, le *bêta* de *Βινκομάλου* et les deux *rhô* de *λαμπρρο*/ atteignent presque 2 cm. de hauteur. L'écriture est perfibrale.

Μετὰ τὴν ὑπατεῖ]αν Φλασινίων Βινκομάλου καὶ  
]Οπηλίου τῶν λαμπρο(τάτων) Μεσορή ια

L. 1 : *φλασινίων*. L. 2 : *οπηλίον*, *λαμπρρο*/.

1-2. — Sur le consulat de Flavius Venantius Rufius Opilio et de Flavius Johannès Vincomalus (ou Vincomallus) en 453<sup>P</sup>, v. notamment A. DEGRASSI, *I Fasti Consolari dell'Impero Romano*, p. 91. On peut citer, parmi les références papyrologiques, *P. Lond. 1.773*, 1 ; *Stud. Pal. I*, 7, II, 1 et *P. Würzb. 17*, 1.

2. — *Stud. Pal. I*, 7, II, 1 et *P. Lond. 1.773*, 1 donnent la forme normale *Οπηλί-ων* mais *P. Würzb. 17*, 1 (v. note de WILCKEN *ad locum*) présente comme ici le génitif fautif *Οπηλίου*.

## III

### CONTRAT D'EMPRUNT

*P. Sorb. Inv. 2.305* (coll. R. WEILL) 8 Juin 531<sup>P?</sup>  
L. 14,8 × H. 13,7 cm.

#### PLANCHE n° IX, B (grandeur originale)

De ce contrat conclu entre un personnage dont le nom est perdu, originaire de Tlêthmis dans le nome Hermopolite, et un certain Kallinikos d'Antinoé, dont nous ne

connaissons pas la profession, le *recto* ne nous a conservé que treize lignes incomplètes. Comme le prouvent nos restitutions des ll. 2, 6, 7, 9 et 12, vingt lettres en moyenne sont perdues à gauche. L'emprunt porte sur un sou d'or mais l'originalité de ce contrat tient au fait qu'ici l'intérêt est payé en nature, sous forme d'une livraison de vin. Malheureusement, la lacune du début de la l. 11 nous empêche de connaître le taux du prêt (Sur les contrats de ce type, v., en particulier, JOHNSON et WEST, *Byzantine Egypt, Economic Studies*, p. 170, qui renvoient à *P. Oxy.* 1.130 ; *Stud. Pal.* XX, 103 ; *S. B.* 4.496-4.497 ; 7.175 ; *P. S. I.* 239).

L'écriture rappelle M. NORSA, *Scrittura Documentarie*, Fasc. 3, *Tav. XXII* (*P. S. I.* 1.265 [426-441<sup>P</sup>]). Le papyrus présente, dans sa moitié inférieure, trois groupes de deux trous dont la disposition montre qu'il a été plié en trois dans le sens de la hauteur.

] χμγ  
 .Ρ Υπατειας Φλ(αουιων) Όρεστου] και Λαμπαδίου τὸν ἐντοξοτάτων  
 ] Παῦνι ιδ c δεκάτης ινδ(ικτίονος)  
 ] μ(ητρὸς?) Ἡριήνης ἀπὸ κώμης Τληθμεως τοῦ Ἐρμου-  
 πολίτου

5 νομοῦ (?) [Καλλινίκῳ ἀπὸ τῆς Ἀντινοέον χ(αίρειν). Ὁμολογῶ  
 ἐσχηκέναι και δεδανεῖσθ]αι παρὶ σοῦ διὰ χειρὸς ἐξ οἴκου σου is ιδίαν μου  
 και ἀναγκαῖαν χρεῖαν κεφ]αλίου χρυσοῦ νομισμάτιον ἐν ἐξουδια-  
 σμοῦ ζυγῷ (?) Τληθμεω[ς γ]ι(νεται) χρ(υσοῦ) νο(μισμάτιον) ἀ ἐξου-  
 διαζ(μοῦ) ἀπερ ταῦτα  
 ἀποδώσω σοι ὁπόταν βουλ]ηθῆς [ά]νευ πάσης ἀντιλογίας και δίκης  
 10 ετοίμως ἔχω πα]ρασχεῖν σ[ο]ι ὑπὲρ λύγου ἐπεικερδίας οἴνου  
 πρὸς] τὸν χ[ρό]νον λογι[ζό]μενον ἀ[π]ό τῆς σήμερον  
 και προγεγρ(αμμένης) ήμέρας τοῦ ὅ]γ[τ]ος μηνὸς Παῦνι τῆς εὐτηχοῦς δεκάτης ινδ(ικ-  
 τίονος)  
 π]δυτῶν (?)

L. 2 : l. *ἐνδοξοτάτων*. L. 3 : *παῦνι, ινδ/*. L. 4 : *μ, l. Εἱριήνης, ερμουπολίτον*.  
 L. 5 : l. *Ἀντινοέων*. L. 6 : l. *εἰς, μον*. L. 7 : [κεφ]αλαῖον, l. *νομισμάτιον*. L. 8 :  
 [γ]ι/χρόνα. Ensuite, *εξουδιαζ/*, l. *εξουδιασμοῦ*. L. 10 : *ὑπερ, l. ἐπεικερδίας, οινον*.  
 L. 12 : *παῦνι, l. εὐτηχοῦς, ινδ/*.

« [Sous le consulat] des Très Illustrés [Flavii Orestès] et Lampadios [...] le 14 Pauni de la dixième indiction, [...] d'une mère nommée Eirénè, originaire du village de Tlêthmis dans le nome Hermopolite [...] à Kallinikos d'Antinoé, salut. Je reconnais [avoir reçu de toi et t'avoir emprunté] de la main à la main, de ta maison, pour mon usage personnel [et nécessaire], un capital d'un sou d'or en paiement [...] à l'étalon de Tlêthmis (?); total : un sou d'or en paiement. Et cela [je te le rendrai quand] tu le désireras, sans contestation ni procès [...]. Je suis prêt à te donner à titre d'intérêt [...] pour la période qui va d'aujourd'hui, jour indiqué ci-dessus du présent mois de Pauni de l'heureuse dixième indiction [...]»

1. — Sur le sigle chrétien  $\chi\mu\gamma$  et les diverses interprétations qu'on en a déjà proposées, v. notamment P. PERDRIZET, *R. E. G.* XVII, pp. 357-360, qui fournit la bibliographie ancienne et, à date plus récente, G. ROUILLARD, *Prêt de grain*, 497<sup>p</sup> dans *Mél. Maspero* II, 1, pp. 181-182.

2. — Sur le consulat de Flavius Lampadius et de Flavius Rufius Gennadius Probus Orestès, v., en particulier, A. DEGRASSI, *I Fasti Consolari dell'Impero Romano*, p. 99 ; en ce qui concerne les textes, on peut citer *P. Masp.* 104, 105 et 301 ; *Stud. Pal.* XX, 139, 1 et 140, 1 (pp. 102 et 103) ; *P. Lond.* V, 1.691, 2-3 ; *B. G. U.* II, 369. D'après nos restitutions, toutes trois pratiquement certaines, des ll. 6, 7 et 12, une vingtaine de lettres semblent perdues en moyenne à gauche. La lecture  $\varepsilon\pi\alpha\tau\epsilon\iota\alpha\varsigma$  paraît donc s'imposer dans la lacune de la ligne 2, ( $\Phi\lambda(\alpha\omega\iota\omega\pi)$ ) était très probablement abrégé en  $\varphi\lambda\lambda\varsigma$ , ce qui faisait au total dix-huit lettres et, avec le chrisme initial, représentait une longueur à peu près égale à celle des vingt et une lettres des ll. 6 et 7). Si la restitution  $\varepsilon\pi\alpha\tau\epsilon\iota\alpha\varsigma$  est exacte, notre papyrus date du 8 Juin 531<sup>p</sup>. En effet, la dixième indiction qui a commencé le 1<sup>er</sup> Septembre 531<sup>p</sup> à Constantinople (v. DEGRASSI, *ibid.*) a débuté en Egypte entre mai et juillet (Sur ce problème, v., en particulier, WILCKEN, *Grundzüge, introd.*, p. lx et V. GRUMEL, *Traité d'Et. Byz.* T. I, *La chronologie*, p. 193, § 1). Cette année-là, la nouvelle indiction a commencé avant le 8 Juin.

3. — Entre le quantième du mois et la mention de la dixième indiction, le papyrus porte un sigle de forme semi-circulaire. Faut-il y voir un raté du scribe qui aurait manqué l'attaque du *delta* initial de  $\delta\epsilon\alpha\delta\tau\eta\varsigma$ , en lui faisant une boucle trop grande et qui aurait recommencé aussitôt après, sans raturer ? S'agit-il d'un sigle représentant ( $\tau\eta\varsigma$ ) ? Dans cette position cependant, l'article défini paraît toujours écrit

en toutes lettres (v., par ex., *P. Lond.* V, 1.688, 2 ; 1.713, 4 ; 1.719, 2 ; 1.720, 3 ; 1.722, 2). Et nous n'avons pas trouvé de traces d'un sigle de cette valeur dans les recueils de textes byzantins. Il est beaucoup plus vraisemblable qu'il s'agisse du sigle de séparation, dessiné dans les recueils sous la forme de deux traits en diagonale //, et qui aurait été tracé ici avec une négligence particulière.

4. — Au bord de la lacune, on lit un  $\mu$  surmonté d'une barre horizontale que le mot suivant nous invite à interpréter comme une abréviation de  $\mu(\eta\tau\rho\sigma)$ . Mais celle-ci paraît très rare : *P. Masp.* I, Index, p. 231, signale  $\mu\bar{\eta}$  (sans préciser le nombre des références), qu'on lit aussi dans *P. Lond.* V, 1.794, 4 et 5. Il semble que ce soient là les seuls exemples de cette abréviation. Ailleurs, en effet, on lit  $\mu\bar{\eta}$  (*P. Princ.* I, p. 144),  $\mu\bar{\eta}'$  (*P. Michael.* 28, 1 et 2, 311-312<sup>p</sup>),  $\bar{\mu}\bar{\eta}$  (*P. Masp.* I, Index, p. 231),  $\mu\bar{\eta}$  (*P. Lond.* III, pp. 54, 100, 195, 197 et 201 ; *P. Ross. Georg.* V, 53, 5 ; *P. Lips.* 12, 2, 8 et 17, 6),  $\mu\bar{\eta}$  (*P. Lond.* V, 1.648, 5 et 1.699, 6), enfin les formes plus longues  $\mu\bar{\eta}\tau$  (*P. Ross. Georg.* V, 58, 4 ; *P. Lips.* 19, 6, 7 et 8) et  $\mu\bar{\eta}\tau\rho/$  (*P. Masp.* I, Index, p. 231).

. — ἀπὸ κώμης Τληθμεως τοῦ Ἐρμουπολίτου [νομοῦ] : ce village est attesté par un bon nombre de papyrus hermopolitains d'époque romaine et byzantine, par ex. *P. Ryl.* II, 200, 1 et 384 ; *P. Amh.* II, 122, 3, 8 et 10 ; *P. Flor.* I, 50, 76 ; *P. S. I.* IV, 304, 4, 12, 16 ; *Stud. Pal.* X, 29, 9 ; 31, 6 ; 32, 3 ; 34, 6 ; 45, 12 ; XX, 83, I, 11 ; 257, 11 ; *P. Würzb.* 19, 7 et 9. A en juger par *P. Ryl.* II, 384, Tlêthmis appartenait probablement à la toparchie de Ηατρη Ἀνω. D'après *P. Ryl.* II, 200, 1 (v. note, p. 267), ce village possédait même un Θησαυρός qu'il partageait peut-être avec le bourg voisin de Sinkérè de la même toparchie (Sur des cas semblables, v. *PREISIGKE, Girowesen*, pp. 51-52).

5. — Le sigle qui représente  $\chi(\alpha i\rho e i\nu)$  a la forme  $\chi$  qui se retrouve dans *P. Masp.* 49, 21 : *Stud. Pal.* III, 237, 4 ; VIII, 968, 2 ; 1.006, 1 ; 1.192, 1.

6. — Notre restitution [*ἐσχηκέναι καὶ δεδανεῖσθαι*] s'appuie sur un certain nombre de parallèles, *P. Masp.* 162, 12-13 ; 163, 14 ; 309, 11 ; *P. Lond.* V, 1.723, 7-8 ; 1.726, 9-10 ; 1.737, 7-8. Mais d'autres formules seraient également possibles ici, qui présentent dix-neuf lettres et combleraient la lacune, par ex. [*ἐσχηκέναι καὶ κεχρῆσθαι*] attesté par *P. Masp.* 125, 6, [*ἐσχηκέναι καὶ ἀπειληφέναι*] qu'on trouve dans *P. Masp.* 154, 14. En fait, cette dernière formule, écrite en

entier sur le papyrus que nous venons de citer (= vingt et une lettres), ne serait possible ici qu'à la condition de supposer pour *καὶ* une abréviation du type *κς*.

. — L'ordre des mots qui suivent, *ταρὰ σοῦ διὰ χειρὸς ἐξ οἴκου σου*, n'a rien d'immuable. Cf., par ex., les variations enregistrées à ce sujet dans *P. Masp.* 162, 13-14 (*εἰς ιδίας μου καὶ ἀναγκαῖας χρεῖας ἀπὸ [χειρὸς] [σοῦ] εἰς χειρὸς μοῦ*); 163, 14-15 (*ταρὰ σοῦ διὰ χειρῶν εἰς χειρὸς* *εἰς ιδίας μου καὶ ἀναγκαῖας* [*χειρὸς εἰς*]); 309, 12 (*ταρὰ σοῦ διὰ χειρὸς σου εἰς χειρὸς* *μου εἰς ιδίας μου καὶ ἀναγκαῖας χρεῖας*).

. — Sur le tour *εἰς ιδίαν μου καὶ ἀναγκαῖαν χρεῖαν*, cf., par ex., *P. Masp.* 125, 7.

7. — Le trait horizontal, au-dessus de *εν*, transcrit l'aspiration; cf. par ex. *P. Masp.* 110, 14 et note.

9. — Sur la restitution [*όπόταν βουλὴθῆσθαι*], cf. par ex. *P. Lond.* V, 1.736, 8-15 : *όμολογούσιμεν* (...) *έσχηκέναι καὶ δεδαντοσθαι ταρὰ σοῦ σήμερον* (...) *νομίσματα τέσσερα* (...) *ἄπερ ἐτοίμως ἔχομεν ταρασχεῖν σοις ὀπόταν βουληθεῖν τοῦτον ἐστὶν καθ' ἔκαστον ἐνιαυτόν* (...); cf. également *P. Lond.* 1.737, 6-12, qui présente un texte parallèle au précédent.

. — *ἄνευ τάσσης ἀντιλογίας καὶ δίκης*: l'*ἀντιλογία* et la *δίκη* figurent côté-à-côte dans *P. Masp.* 310, verso, 3 : *χωρὶς ἀντιλογίας καὶ [ὑπερθέσεως] κρίσεως [καὶ δίκης καὶ τάσσης ἀφορμῆς καὶ μέμψεως καὶ ταντοῖς τροῖς νομίμου ταρασχεῖν αφῆσαι ἀναμφιλόγως]*, formule qu'on retrouve, presque identique, dans *P. Lond.* V, 1.711, 48. Cf. encore *Stud. Pal.* XX, 144, 7-8 : *χωρὶς τυνος ὑπερθέσεως καὶ ἀντιλογίας καὶ κρίσεως καὶ δίκης*.

10. — Sur la restitution [*ἐτοίμως ἔχω ταρασχεῖν*], v., par ex., *P. Masp.* 296, 13.

. — *ὑπὲρ λόγου ἐπικερδίας*: sur ce tour voir, notamment, *Stud. Pal.* XX, 103, 7-13 (*όμολογῷ ἐσχηκέναι ταρὰ σοῦ* (...) *νεφαλέου* [l. *-αίου*] *καὶ ἐφ' ὅτε μαζεύει* [l. *με*] *ταρασχεῖν σοις ἀντὶ λόγου ἐπικερδίας κατὰ μοῖναν* [l. *μηνα*] *ἐκαστον σιππίου* *τενταμνεια* [l. *-αιεῖα*] *δέσμοντας* *ταντες ἀπὸ τοῦ ὄντος μοιώσ* [l. *μηνές*] etc.) et, pour le tour *μετὰ τῆς τούτων ἐπικερδίας*, *P. Lond.* V, 1.737, 11; *P. Masp.* 163, 21 et 309, 39-40.

11. — Sur l'emploi de *τρόπος* dans ce tour, cf., par ex., *P. Masp.* 235, 7; 300, 7.

12. — Notre restitution [*καὶ τροπογέγραμμένης ἡμέρας*] s'appuie sur plusieurs parallèles, par ex. *P. Masp.* 110, 16-17; 111, 13-14; 162, 20-21; 305, 8; *P. Lond.*

III, 1.023, 5-6. Le participe était probablement abrégé en *ωρογεγρ*, (*P. Lond.* II, 483, 13, 22, etc.; 1.719, 9 et 1.737, 12) ou *ωρογεγρ*, (*P. Masp.* 305, 6). Toutes les autres abréviations connues, *ωρογεγραμ*, *ωρογεγραμ*, *ωρογεγραμ*, *ωρογεγραμεν*,<sup>(1)</sup> seraient trop longues.

## IV

### FRAGMENT D'UNE LETTRE PRIVÉE

*P. Sorb. Inv. 2.313*

Provenance inconnue. VI<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> s. P. (?)

L. 31,5 × H. 14,5 cm.

### PLANCHE n° X

L'écriture, transfibrale, de ce papyrus de qualité grossière rappelle M. NORSA, *Scrittura Documentarie*, Fasc. 3, *Tav. XXVII* (*P. S. I.* inédit, VII<sup>e</sup> s. P.). Les fibres, très apparentes, semblent avoir souvent géné les mouvements du calame.

L'auteur de cette lettre, peut-être une femme, à en juger par la l. 9, adresse à un destinataire inconnu des reproches pour son silence prolongé (ll. 2-3) et lui demande d'urgence une lettre accompagnée de sa signature. Le reste est peu clair.

On notera l'emploi, à la l. 3, du verbe rare *ἐλπιδοκοπεῖν*.

τ]ὴν κατδστασιν[  
 ]ημέρας καὶ οὐδέν μοι ἔγραψας καὶ[  
 ἔπ]εμψες μὴ οὖν ἀ[ν]ασχοῦ ἐλπιδοκοπηθ[  
 ]μηδὲν λαμβαν[ ]δεν[  
 ἔ]ως νεομηνίας · γράψον μοι γράμματα  
 μεθ' ὑπογεγραφῆς σου ἵνα ἀμε[ρι]μνήσω, εἰ δὲ μή, μὴ ἀπολέσω ημέ[ρ]ας  
 ἀκα[τ]ρως ἀλλὰ μάθω τὸ ωροπ[ . . . . . ]αὶ ὁ Θεὸς ἔχει βοηθῆσαι · μὰ τὸν γὰρ

<sup>(1)</sup> *ωρογεγραμ*, dans *P. Masp.* 109, 45 et *P. Lond.* III, 1.003, 3; *ωρογεγραμ*, dans *P. Masp.* 23, 22; 108, 16; 153, [28]; 328, VI, 10 et IX, 12; *ωρογεγραμ*, dans

*P. Masp.* 153, 16; 158, 26; 162, 21; 165, 9; 305, 8; 309, 53; *ωρογεγραμεν*, enfin, dans *P. Masp.* 1, 21; 295, II, 24; 328, II, 8; V, 10-11; X, 10; XI, 11; XII, 12.

δεσπότην Θεὸν [οὐ] συνεχωρῆ[θημεν] ἀναχωρῆσαι ὅψε χθὲς ἔως  
]αδιας ὥρας ἀπαιτούμεν[η]οι χρ[υ]σίον · τὸν δὲ χρυσοχόν ὃν παρέλαβεν  
10 Αἴ]λια (?) παρὰ Φοιβάμμωνος, Ἀνούσης ἀποστείλη μοι μετὰ ἀσφαλείας  
ε]ἰν (?) καὶ εἰς τοῦτο ἀκούωμαι ♀

L. 3 : l. ἔπεμψας. L. 6 : ἵνα. L. 9 : χρ[υ]σίον, απαιτουμεν<sup>οι</sup> (L'ēta est traversé de deux barres en diagonale Nord-Ouest Sud-Est). L. 11 : l. ἀκούωμαι (?).

*Traduction des ll. 5-11 :*

« ... Ecris-moi une lettre et signe-la afin que je ne me fasse pas de soucis, que, du moins, je ne perde pas de jours hors de propos et que j'apprenne [...] et Dieu nous aidera. Au nom de Dieu, Notre Maître, nous n'avons pas reçu l'autorisation de nous en aller de bonne heure hier [...] car on nous réclame de l'or (?). Quant à l'orfèvre qu'Ailia (?) a reçu [...] de la part de Phoibammôn, qu'Anousès (?) me l'envoie sous bonne escorte (?) si je me fais encore obéir sur ce point.»

2. — οὐδέν μοι ἔγραψα : ce genre de reproche est fréquent dans les lettres privées, à toutes les époques, mais à en juger par l'expression γράμματα μεθ' ὑπογραφῆς des ll. 5-6, l'expéditeur semble se placer sur le plan des affaires et non des sentiments.

3. — Le dernier mot de la ligne (ελπιδοκοπηθ[ ]) ne semble pouvoir provenir que du verbe ελπιδοκοπεῖν (Liddell-Scott : « lead by false hopes »), qui n'était jusqu'à présent attesté que par Sextus Empiricus, *adv. mathem.* 6, 26.

7. — Sur l'emploi d'ἔχειν avec l'infinitif aoriste pour exprimer le futur (cf. par ex. *Apophth.* 96, A : ταχέως ᔁχει τὸ σῶμα σου ἀσθενῆσαι), tour qui se répand à partir de l'époque romaine, à l'imitation du latin *habeo* + inf., v., en particulier, JANNARIS, *Historical Greek Grammar*, § 1.894, p. 443 ; 1.896, p. 444 ; 2.092, p. 488 ; enfin App. IV, pp. 553-554.

. — μὰ τὸν γὰρ δεσπότην Θεόν : comparer, par ex., *P. Masp.* 198, 6 (μὰ τὴν ἀγίαν Μαρίαν) ; 322, 1 (μὰ τὴν κεφαλὴν τοῦ Χριστοῦ) ; *P. Lond.* V, 1790, 3 (μὰ τὸν παντοκράτορα Θεόν) ; *P. Apoll. Anō* 41, 9 (μὰ τὸν Κύριον).

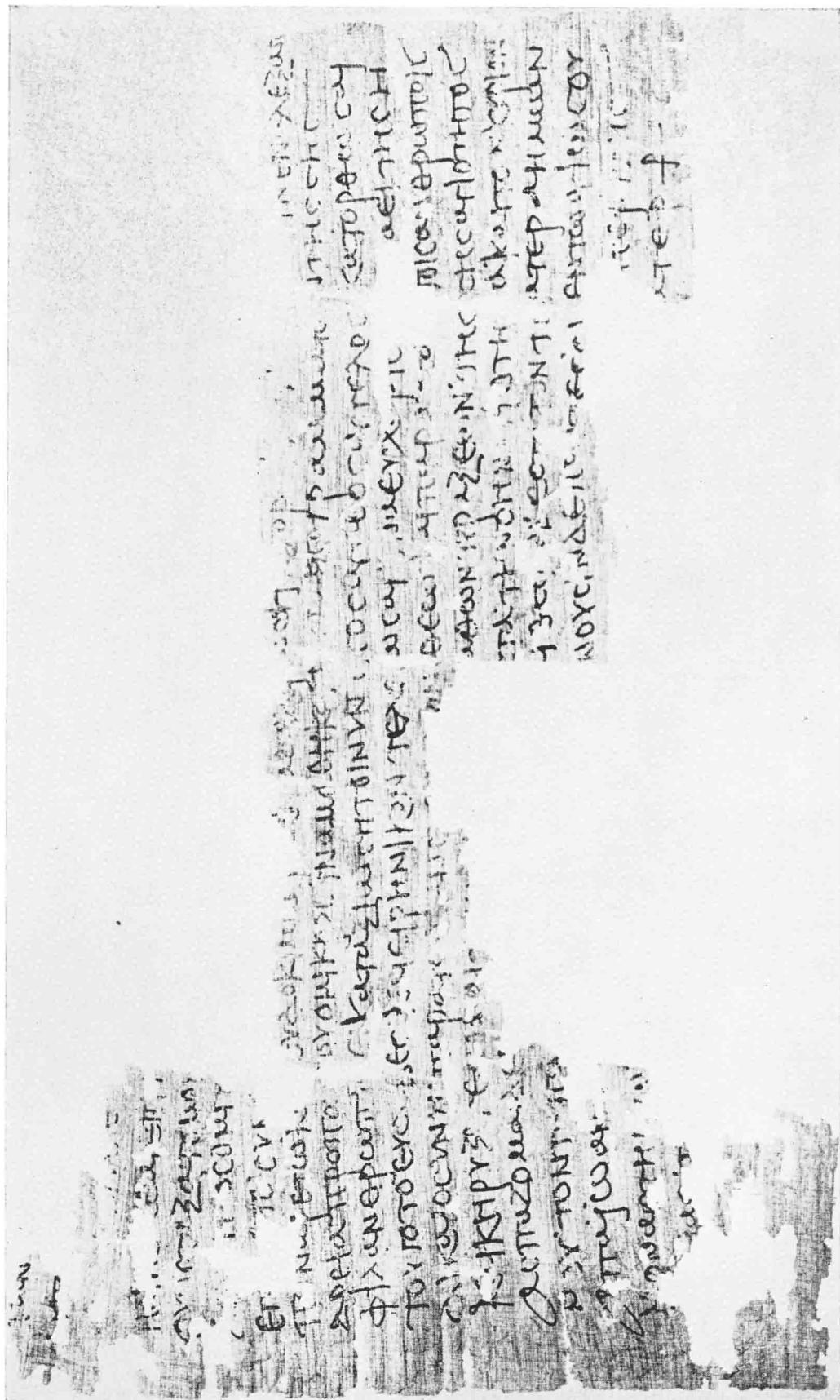
8. — Sur le sens du verbe συγχωρεῖν au passif, cf. un tour exactement semblable dans *P. Oxy.* 1.842, 8 (vi<sup>e</sup> s.º) : τέως οὐ συνεχωρηθην ἐξελθεῖν.

9. — *]διας* demeure obscur. Le *Rückläufiges Wörterbuch* de KRETSCHMER-LOCKER ne nous fournit aucun adjectif de sens temporel qui puisse combler cette lacune.

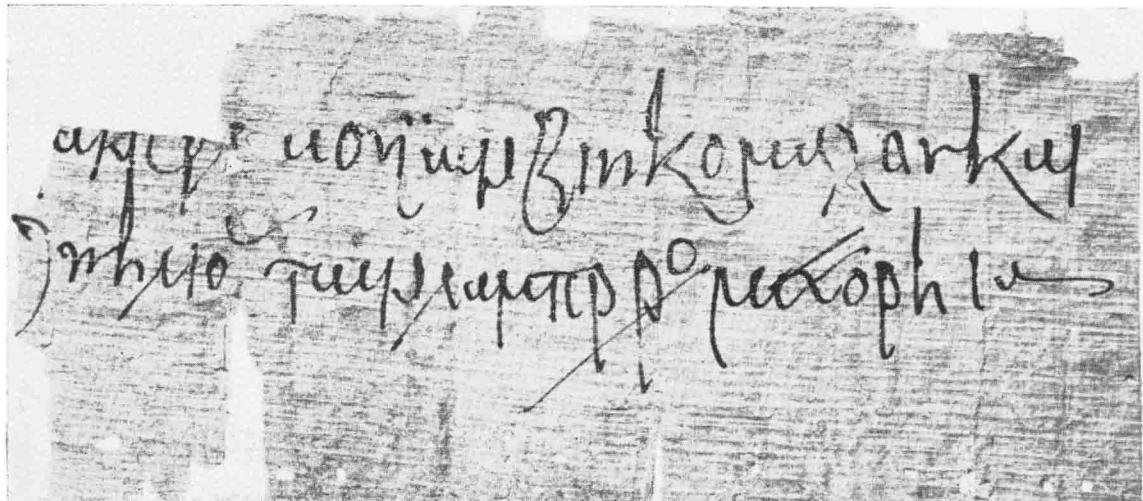
10. — *Ἀνούσης*, dont la lecture paraît peu sûre, ne peut être, semble-t-il, qu'un nom propre.

. — Le contexte n'est pas assez clair pour que nous puissions connaître exactement le sens d'*ἀσφάλεια*. Ce mot en effet désigne d'une manière très générale toutes les pièces administratives qui sont destinées à servir de garantie (cf. la définition qu'en a proposée PREISIGKE, *Fachwörter*, p. 35). On pourrait comprendre *ἀσφάλεια* dans le sens de «*sauv-conduit*», qui est possible ici bien qu'il ne semble pas y en avoir d'exemple dans les textes papyrologiques. Cette signification est attestée, dès l'époque classique, dans Xénophon *Hell.* II, 2, 2 : *Λύσανδρος δὲ τούς τε φρουρούς τῶν Ἀθηναῖων καὶ εἴ τινά τους ἀλλοι ἴδοι Ἀθηναῖς, ἀπέπεμπεν εἰς τὰς Ἀθήνας, διδοὺς ἐκεῖσε μόνον τλέουσιν ἀσφάλειαν, ἀλλοθι δ' οὐ* (v. également Hdt. 3, 7 et Xén. *Cyr.* 4, 5, 28). Nous préférerons comprendre «*sous bonne escorte*», bien que, dans ce sens, on trouve plutôt, semble-t-il, *ἐν ἀσφαλείᾳ* (*PSI* 883, 19 [II<sup>e</sup> s. P]) ou *ὑπὸ ἀσφαλειῶν* (*P. Oxy.* 1883, 8 [VI<sup>e</sup> s. P]). Cependant, *PCZ* 59.016, 5 (III<sup>e</sup> s. A) offre avec notre papyrus un parallèle tout à fait saisissant : *φρόντισον δὲ ίνα καὶ τὸν Νικαδδαν ἀποστείλης εἰς Βηρυτὸν μετ' ἀσφαλεῖας* (PREISIGKE, *Wörterbuch*, traduit : «*unter sicherem Geleit*»).

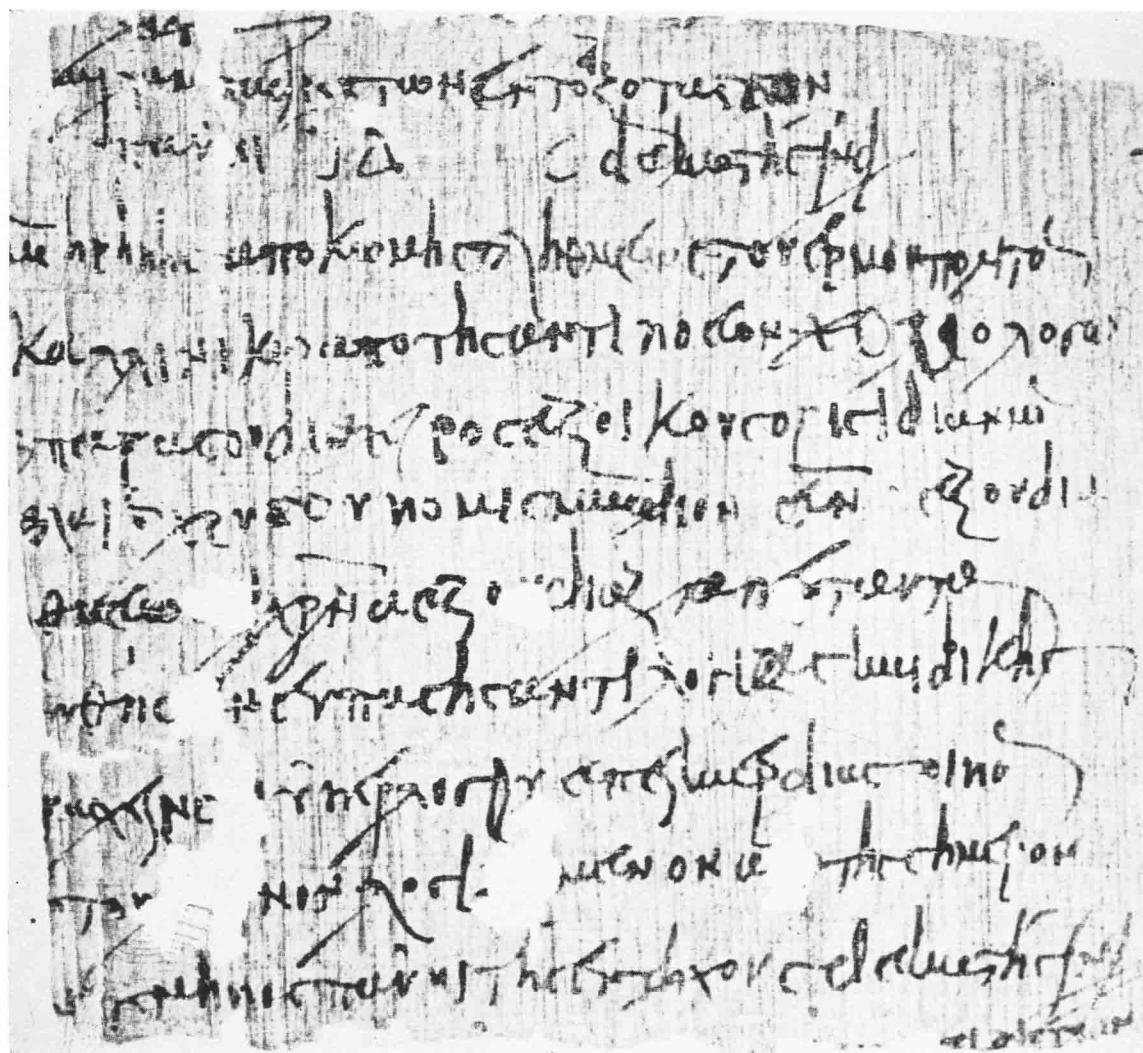
*Le Caire, Juin 1966*



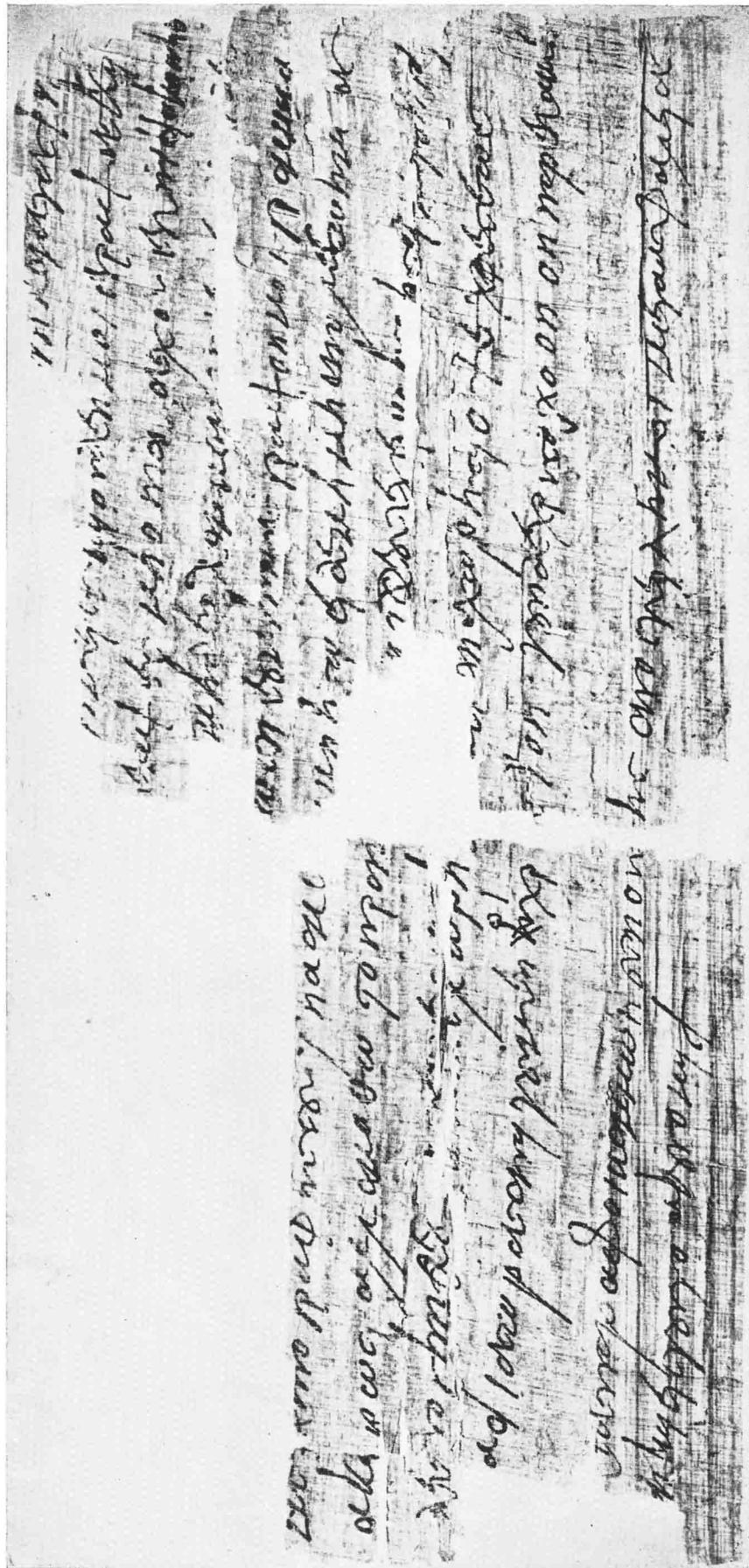
Lettre d'Andréas.



A. — Fragment au nom d'Opilio et de Vincomalus.



B. — Contrat d'emprunt.



Lettre privée byzantine.